

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Hinn 22. maí 1975 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands að samkomulagi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma dómsmálaaðstoð, sem gert var í Kaupmannahöfn hinn 26. apríl 1974.

Samkomulagið tekur gildi fyrir Ísland hinn 22. júlí 1975. Það er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. maí 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

DANMÖKK

Fylgiskjal.

FINNLAND

OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig retshjælp

Mellem den danske, den finske, den islandske, den norske og den svenske regering er der afsluttet følgende overenskomst om gensidig retshjælp:

Artikel 1

Fremsettelse af anmodning om forkyndelse og bevisoptagelse (retshjælp) sker ved direkte skriftveksling mellem de pågældende statsmyndigheder i de kontraherende stater.

Det i stk. 1 anførte om statsmyndigheder gælder for Finlands vedkommende tillige rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde.

Artikel 2

Anmodninger om retshjælp samt bilag, der ledsager anmodningen, skal være affattet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget af en bekræftet oversættelse til et af disse sprog.

SOPIMUS
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet keskenään oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa:

Artikla 1

Pyyntö tiedoksiannon toimittamisesta ja todistelusta (oikeusapu) lähetetään suoraan sopimusmaan asianomaiselle valtioon viranomaiselle.

Mitä edellisessä kappaleessa on sanottu valtioon viranomaisista, koskee Suomessa myös raastuvanoikeutta, maistraattia, kaupunginviskaalia ja kaupunginvoutia.

Artikla 2

Oikeusapupyynnö ja siihen liitetty asiakirja on laadittava norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä tai liitettävä pyyntöön niistä oikeaksi todistettu käännös jollekin mainituista kielistä.

ÖVERENSKOMMELSE
mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om inbördes rättshjälj genom delgivning och bevisupptagning

Mellan finska, danska, isländska, norska och svenska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälj genom delgivning och bevisupptagning:

Artikel 1

Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälj) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad i föregående stycke är sagt om statlig myndighet skall för Finlands vidkommande även gälla rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

Artikel 2

Framställning om rättshjälj och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Þegar um er að ræða beiðni um birtingu, er þýðing þess skjals, sem birta skal, ekki nauðsynleg, ef skráður viðtakandi samþykkir mótöku þess. Telji viðkomandi stjórnvald það ekki varhugavert, getur það einnig í öðrum tilvikum orðið við beiðni um birtingu, þó að þýðing fylgi ekki.

Ákvæði fyrstu málsgreinar á einnig við um birtingarvottorð og önnur skjöl, sem stafa af birtingarbeiðninni.

3. grein.

Endurrit og önnur skjöl varðandi öflun málgagna, sem hafin hefur verið, skal rita á máli þess ríkis, þar sem öflun málgagnanna hefur farið fram.

Ef skjöl þau, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, eru ekki rituð á dönsku, norsku eða sænsku, ber að þýða þau á eitthvert greindra mála, þegar farið er fram á það af því ríki, sem beiðst hefur þess, að málgagna verði aflað.

4. grein.

Kostnaður við dómsmálaaðstoð greiðist af því ríki, þar sem birting eða öflun málgagna fer fram, með þeim undantekningum, sem taldar eru í annarri og þriðju málsgrein.

Ef beiðni um dómsmálaaðstoð eða beiðni samkvæmt 2. málsgrein 3. greinar leiðir til verulegs kostnaðar vegna þýðingar af eða á annað mál, en eitthvert þeirra, sem talin eru í 2. grein, má krefja það

Ved begjæring om forkynning er oversætning av det dokument som skal forkynnes, ikke nødvendig når adressaten frivillig mottar dokumentet. Vedkommende myndighet kan også i andre tilfelle når det finnes ubetenkelig, etterkomme en begjæring om forkynning uten at oversætning foreligger.

Bestemmelsen i første ledd gjelder også attest om forkynning og andre dokumenter som er foranlediget av begjæringen om forkynning.

Artikkel 3

Protokoll og andre dokumenter i forbindelse med iverksatt bevisopptak skrives på språket i den stat hvor bevisopptaket er foretatt.

Dersom dokumenter som nevnt i første ledd ikke er skrevet på dansk, norsk eller svensk, skal de oversettes til et av disse språk når dette begjæres av den stat som har framsatt begjæringen om bevisopptak.

Artikkel 4

Med de unntak som er nevnt i annet og tredje ledd, bæres kostnadene ved retts-hjelp av den stat hvor forkynningen eller bevisopptaket er foretatt.

Dersom en begjæring om retts-hjelp eller en begjæring etter artikkel 3 annet ledd medfører betydelige utgifter til oversætning til eller fra et annet språk enn et av dem som er nevnt i artikkel 2, kan

Avser framstillingen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetssynpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning, som ej är åtföljd av översättning.

Första stycket gäller även om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

Artikel 3

Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

Artikel 4

Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje styckena av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kost-

ríki, sem borið hefur fram slíka beiðni, um greiðslu kostnaðarins.

Krefjast má endurgreiðslu kostnaðar vegna sérfræðiaðstoðar, annarrar en til blóðrannsóknar, hjá því ríki, sem borið hefur fram beiðnina.

5. grein.

Samningsríkin geta gerzt aðilar að samkomulagi þessu með

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu og síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skal afhenda í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið tekur gildi 2 mánuðum eftir að þrjú samningsríkjanna hafa gerzt aðilar að því. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi 2 mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerzt aðili að því.

Frá þeim tíma, sem samkomulagið tekur gildi milli Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, fellur úr gildi bókun frá 26. júní 1957 milli þessara ríkja um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Sérhvert ríkjanna getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara gagnvart sérhverju hinna ríkjanna.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

utgiftene kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

Utgifter til annen sakkyn-dig bistand enn blodundersøkelse kan kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

Artikkel 5

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon og etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten skal tre i kraft to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til den. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten på et senere tidspunkt, skal den tre i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Fra den tid overenskomsten trer i kraft i forholdet mellom Norge, Danmark og Sverige, oppheves protokoll 26. juni 1957 mellom disse land om gjensidig rettshjelp.

Hver av statene kan i forhold til hver av de andre stater si opp overenskomsten med seks måneders varsel.

Til bekreftelse herav har de respektive staters befullmektigete undertegnet nærværende overenskomst.

naden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

Artikel 5

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Sverige, Danmark och Norge, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättshjälp.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex måneders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 26. apríl 1974 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, en hinn fyrir Svíþjóð.

Undirritunin er háð fyrirvara um fullgildingu forseta Íslands

Sigurður Bjarnason

Utferdiget i København den 26. april 1974 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og to eksemplarer på svensk, ett for Finland og ett for Sverige.

Thor Hjorth-Johansen

Som skedde i Köpenhamn den 26 april 1974 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Med förbehåll för ratifikation

Hubert de Besche